Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo przykazanie jest pochodnią, nauka światłem,\* a napomnienia do karności – drogą życia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bo przykazanie jest jak pochodnia, nauka — jak światło, wezwanie do karności jest zaś drogą życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo przykazanie *jest* pochodnią, prawo światłością, a upomnienia do karności są drogą życia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Bo przykazanie jest pochodnią, nauka światłością, a drogą żywota są karności ćwiczenia.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo przykazanie pochodnia jest, a zakon, światłość i droga do żywota, karność ćwiczenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo lampą jest nakaz, światłem pouczenie, drogą do życia - upomnienie karcące. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż przykazanie jest pochodnią, a nauka światłem; drogą życia zaś są napomnienia do karności; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nakazy bowiem są lampą, wskazania – światłem, a drogą życia – napomnienia i karność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo przykazanie jest lampą, pouczenie - światłem, a karcące upomnienie - drogą życia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo przykazanie jest lampą, a Prawo światłością, drogą zaś żywota pouczenie i karność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо заповідь закону світильник і світло, і оскарження і напоумлення дорога життя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo przykazanie jest pochodnią, Prawo – światłem, a pouczające przestrogi drogą do życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem przykazanie jest lampą, prawo zaś światłem, a upomnienia karności są drogą życia, |

1. 1) <x>230 119:105</x> [↑](#footnote-ref-2)